

Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Mor- genstern,	Christian Mor- genstern,
El Hechi- cero	La lupfan- tomo	Le loup-garou	The Bans- hee (An Approach)	Der Wer- wolf
<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	
Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profes- sor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”	Jen lupfan- tom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’.	Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	One night, a bans- hee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a vil- lage teacher’s tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“
El profesor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructabul’ dum lup’ sen- mova kiel splinto atentis vor- tojn de l’ mortinto.	Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	The village tea- cher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the appari- tion said who meekly knelt before the dead:	Der Dorfschul- meister stieg hinauf auf seines Blech- schilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der sei- ne Pfoten geduldig kreuzte vor dem To- ten:
...	...	...	...	...

<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”</p>	<p>De “lupfanto- mo”, simp- la rekta, tra “lupfinto- mo”, plej perfekta, plu “lupfonto- mo”, iom rara, ĝis “lupfunto- mo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y som- mes Se demander encor bien des choses en som- me. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?</p>	<p>“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive ca- se. The banHER, next, is what they call objective case— and that is all.”</p>	<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>
<p>El hechicero, conmovi- do por lo que capta su oído, al maestro ruega, en- cantado, que le adjun- te un que- brado.</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis mul- te al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV- o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>The banshee mar- veled at the cases and writhed with pleasure, ma- king faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>	<p>Dem Werwolf schmeichel- ten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>
<p>Pero el profe- sor confie- sa que nada sa- be con cer- teza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de sa- voir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié</p>	<p>The teacher, though, ad- mitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>	<p>Der Dorfschul- lehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinu- lar.</p>
...	...	...	...	...

El brujo se vol- vió muy triste: "Mi cara mitad, ¿no la viste?" Ya que no era sabio con grati- tud se despidió.	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eê vam- piro. La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. " Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis re- partit.	The banshee, ri- sing clammily, wailed: "What about my family?" Then, being not a learned crea- ture, said humbly "Thanks" and left the teacher.	Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er kei- ne Gelehrter eben, so schied er dan- kend und er- geben.
---	--	---	---	---

...

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656  
(2013-02-13  
18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653  
(2013-02-14  
23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660  
(2013-02-13  
22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRLcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBo](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRLcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBo)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31).

Arg-825-1652  
(2013-02-11  
18:44:21)